

Урок 24. Основная грамматика

1. ~てあげます / ~てもらいます / ~てくれます

В уроке 7 по Minna no Nihongo проходятся глаголы *あげます* (отдавать/дарить кому-то) и *もらいます* (получать от кого-то). Когда мы их проходили, я давал небольшую сноску, что это не просто рядовые глаголы, а важная часть японского языка и японской культуры. И как раз сегодня мы выясним почему. Дело в том, что можно соединить *あげます* или *もらいます* через *て*-форму с любым другим глаголом, и мы таким образом получим двойной глагол. Такой двойной глагол помимо своего первоначального смысла несёт в себе элемент направленности действия.

В случае двойного глагола *~てあげます* действие направлено от нас к кому-то другому. Помимо этого есть некий подтекст, то что читается между строк. Мы не просто делаем какое-то действие, мы совершаем его для кого-то, можно сказать помогаем, делаем одолжение. Подлежащим (тем, что оформляется частичкой *は*) являемся мы.

私は山田さんに本を見せてあげました。
わたしはやまださんにほんをみせてあげました。
Я показал книгу госпоже Ямада.

Если бы мы не использовали двойной глагол *みせてあげました*, а сказали бы просто *みせました*, то перевод не изменился бы. Однако когда мы используем двойной глагол, то появляется подтекст, что мы выручили госпожу Ямада, сделали что-то ради неё. Допустим вы писатель, а госпожа Ямада один из фанатов, она очень хочет увидеть новую книгу, но дата выхода ещё не назначена. Однако вы решаете, что ей можно показать книгу. И показываете. Это потенциальная ситуация, но думаю понятно, что тут вы не просто показываете книгу, а выручаете человека. Разница очевидна. Вот почему полезно знать японский язык, если вы увлекаетесь японской культурой. Некоторые моменты никак нельзя перевести на русский язык, их можно только прочесть между строк.

У этого двойного глагола *~てあげます* есть и обратная сторона. Если вы скажете точно также про «показать отчёт начальнику», то вполне можете быть уволены. То есть вы говорите как бы — вот я великодушно показываю вам свой отчёт, смотрите! К вышестоящим лицам, людям которых вы знаете не очень хорошо, лучше так не обращаться. Это может выглядеть фамильярно.

В случае двойного глагола ~てもらいます действие направлено уже на нас. То есть кто-то оказывает нам какую-то услугу. Делает что-то для нас. Появляется подтекст нашей благодарности, мы рады, что кто-то что-то для нас сделал. Подлежащим при этом (тем, что оформляется частичкой は) тоже остаёмся мы. Однако действие выполняет 3-е лицо.

私は山田さんに本を見せてもらいました。
わたしはやまださんにほんをみせてもらいました。

Госпожа Ямада показала мне книгу. (Я получил показ книги от госпожи Ямада).

Тут уже ситуация абсолютно противоположна той, которая описана в первом примере. Теперь уже нас можно представить как преданного фаната, которому показали книгу, и мы очень благодарны за это.

В примерах я специально писал развёрнуто, со словом わたし, чтобы было чётко понятно, что и кто делает, в чьих интересах. Однако сами японцы почти всегда опускают わたし. Даже если это происходит вы должны различать кто выполняет действие и какой у этого подтекст. Вы должны понимать кто отправитель действия, а кто получатель. Слово もらいます говорит, что мы получаем. Слово あげます говорит, что мы отдаём. Именно мы.

山田さんに本を見せてもらいました。
Госпожа Ямада показала мне книгу.

山田さんに本を見せてあげました。
Я показал книгу госпоже Ямада.

Третий глагол, с помощью которого можно создавать двойные такого вида — глагол くれます. Он переводится как давать. Это аналог あげます, однако его используют для того, чтобы сказать, что какое-то третье лицо сделало что-то для нас. То есть кто-то что-то нам дал. Подлежащим, то есть тем, что оформляется частичкой は, является именно это третье лицо. При этом появляется подтекст нашей благодарности, тепла.

山田さんは私に本を見せてくれました。
やまださんはわたしにほんをみせてくれました。
Госпожа Ямада показала мне книгу.

Или в сокращенном варианте (без слова わたし):

山田さんは本を見せてくれました。

Госпожа Ямада показала мне книгу.

Давайте ещё раз подытожим:

～てあげます подлежащее мы, мы выполняем действие в интересах 3-го лица

～てもらいます подлежащее мы, действие выполняет 3-е лицо в наших интересах,
мы получаем действие от кого-то.

～てくれます подлежащее 3-е лицо, оно выполняет действие в наших интересах.